

Français	Español	English
à fond perdu	imprimir a sangre	bleed (to)
abréviation	abreviatura	abbreviation
absorption	absorción	absorption
accent aigu	acento agudo	acute accent
acétate	acetato	acetate
aérographe	aerógrafo	airbrush
air	aire	air
alignement	alineamiento	alignment
alinéa	párrafo	paragraph
allongé	apaisado	oblong
angle d'italique	inclinación	angle of italicization
annexe	anexo	annex
apex	ápice	apex
apostrophe	apóstrofe	apostrophe
approche	acercamiento	fit
arrachage	repelado	picking
arts graphiques	artes gráficas	graphic arts
atelier de reliure	taller de encuadernación	bindery
au fer	en bandera	flush
banc de reproduction	cámara de reproducción	process camera
bas de casse	caja baja	lower case letter
bâtarde	bastarda	bastard
belle page	recto	recto page
béquet	alza	overlay
blanc	espacio	blank
blanc	espacio en blanco	white space
blanc de pied	margen al pie	foot margin
blanc de tête	margen de cabeza	head margin
blanchet	mantilla	blanket
blancs purs	zonas claras	highlights
bleu de la gamme	azul de la gama	process blue
bleu non reproductible	tinta azul no reproductible	non-reproductive blue
bobine	banda de papel	web
bord d'entrée	borde frontal	leading edge
bourdon	dejado	omission
bulle	bocadillo	balloon
cadratin	cuadratín	em quad
cadratin	cuadratín	em space
cadratin	cuadratín	em square
cadre	borde	border
cadre	recuadro	border
cadrer	alinear	justify (to)
cadrer	recortar	crop
cahier	cuadernillo	signature
calibrage	recuento de caracteres	cast off
calligraphie	caligrafía	calligraphy
capitales	mayúscula	capital letter
caractère	carácter	character
caractère de remplissage	carácter de relleno	fill character

caractère de tabulation	carácter de tabulación	tabulator character
caractère de tabulation verticale	carácter de tabulación vertical	vertical tabulation character
caractère de texte	carácter de texto	text character
caractère de titrage	diseño de tipo para el título	display typeface
caractère gothique	carácter gótico	black-letter
caractère large	tipo expandido	expanded type
caractère large	tipo expandido	extended type
caractère romain	romana	roman type
caractère serré	tipo condensado	condensed type
caractères de titrage	caracteres de imprenta	block letters
caractères écriture	escriptas	scripts
carton	cartón	board
carton compact	cartón compacto	solid board
carton ondulé	cartón ondulado	corrugated board
carton pour montage	tablero de montaje	mounting board
carton pour reliure	cartón para encuadernación	binder's board
cartonné	tapa dura	hard cover
cassetin	cajetín	box
centrer	centrar	center (to)
chasse	anchura del tipo	set width
choix typographique	cálculo tipográfico	copy-fitting
cicéro	cícero	cicero
citation	cita	quotation
clarté	claridad	clarity
cliché du noir	plancha de negro	black plate
code-barres	código de barras	bar code
coin	cantonera	corner
collage	encolado	sizing
composer au fer	ajustar	flush (to)
composition	composición	setting
composition de labeur	producción de libros	book-work
composition électronique	composición electrónica	cold composition
composition serrée	composición compacta	tight composition
composition typographique	composición tipográfica	typesetting
compte des mots	contador de palabras	word count
contraste	contraste	contrast
contreplat	contracubierta	inside cover
contretype	copia por contacto	contact print
coquille	error de imprenta	misprint
corps	cuerpo	body
corps	cuerpo	body size
corps	cuerpo del tipo	point size
corps du texte	cuerpo de texto	text type
correcteur orthographique	corrector ortográfico	speller
correcteur orthographique	corrector ortográfico	spelling corrector
correction	corrección	alteration
correction d'auteur	correcciones de autor	author correction
correction d'épreuves	lectura de pruebas	proof reading
côté de la marge	margen de la guía	lay edge

coudre	coser	sew
courbe spline	curva sinuosa	spline curve
couverture	cubierta	cover
couverture souple	tapa blanda	soft cover
cuvette de mouillage	cubeta del agua	water fountain
cyan	cian	cyan
cylindre d'impression	cilindro de impresión	impression cylinder
cylindre porte-blanchet	cilindro portamantilla	blanket cylinder
cylindre porte-plaque	cilindro portaplanchas	plate cylinder
déchets	maculaturas	spoilage
défaut de repérage	registro inexacto	misregistration
dégorgement	corrimiento del color	color bleeding
délié	filete extrafino	hairline
demi-cadratin	ene	en
demi-cadratin	medio cuadratín	en quad
demi-teintes	tonos medios	midtone
demi-ton	medio tono	halftone
densité	densidad	density
densité de trame	densidad de la trama	screen density
densitomètre	densitómetro	densitometer
dessin	dibujo	drawing
dessineur graphique	diseñador gráfico	graphic designer
dessous pour blanchet	caucho bajo mantilla	underblanket
détection des contours	detección de contorno	auto-tracing
détourage	silueteado	silhouette
dictionnaire des polices	diccionario de fuentes	font dictionary
disposer	colocar	place (to)
document en demi-teinte	copia de tonos continous	continuous-tone copy
donner de l'air	espaciar	bleach (to)
dos	lomo	backbone
dos	lomo	spine
double page	double página	double page spread
droits de reproduction	derechos de reproducción	copyright
ductus	trayectoria	ductus
écart des densités	gama de densidad	density range
échelle	escala	scale
échelle de couleurs	guía de tonos	shade guide
échelle de gris	escala de grises	gray scale
échelle de gris	escala de grises	grey scale
échelle proportionnelle	escala proporcional	proportional scale
éditer	editar	publish
édition	edición	editing
édition	edición	word publishing
empattement	remate	serif
emporte-pièce	troquel	die
émulsion	emulsión	emulsion
en drapeau	sin justificar	ragged
encadré	caja	box
encadrement à droite	alineación a la derecha	right justification
encadrement à gauche	alineación a la izquierda	justified left

encadrer	encuadrar	cop (to)
encre mat	tinta mate	matte ink
encre métallique	tinta metálica	metallic ink
encre primaire	tinta para policromía	process inks
encrier	tintero	fountain
engraissement des points	ganancia de punto	dot gain
entête	encabezamiento	letterhead
entête de page	encabezamiento de página	page heading
épreuve	boceto	draft
épreuve	prueba	proof
épreuve composite	prueba compuesta	composite proof
épreuve couleur	pruebas de color	color proof
épreuve intégrale	prueba integral	integral proof
épreuve pour bon à tirer	prueba definitiva	advance-sheep
erratum	literal	literal
espacement	espaciado	spacing
espacement constant	monoespaciado	monospacing
esquisse	trazado preliminar	rough layout
estampage	estampación	stamping
fausse page	verso	verso page
faux titre	medio título	half title
faux-titre	anteportada	bastard title
faux-titre	anteportada	half title
faux-trait en bleu	montaje azul	blueline
fenêtre	ventana	window
feuilles de passe	hojas sobrantes	overs
filet	filete	rule
filet technique	línea guía	keyline
filigrane	filigrana	watermark
film	película	film
filtre	filtro	filter
fini vélin	acabado vitela	vellum finish
flexographie	flexografía	flexography
fond tramé	fondo tramado	screen tint
force de corps	tamaño de letra	body size
format de base	tamaño básico	basic size
format fini	medida final	trim size
format vectoriel	formato vectorial	vector format
fusion	combinación de correspondencia	mail merge
gabarit	plantilla	template
gabarit	rejilla	grid
galées	galeradas	galley
gardes	guardas	end sheets
gaufrage à sec	estampado en seco	blind emboss
gaufrier	estampar en relieve	emboss
gouttière	borde frontal	fore-edge
grain	grano	grain
graissage	velo	scum
graisse	peso	weight

graphique vectorisé	gráfico vectorial	vector graphics
gras	negrita	boldface type
graveur	grabador	engraver
gravure	grabado	etch
grosse trame	trama gruesa	coarse screen
hampe	ascendente	ascender
hauteur de majuscule	altura de mayúsculas	cap height (H-height)
hauteur de page	tamaño aparente	appearing size
hauteur x	altura de la x	x-height
héliogravure	hucograbado	gravure
illustration en demi-teinte	ilustraciones de tonos continuos	continuous-tone art
illustrations	ilustraciones	artwork
image à l'envers	imagen invertida	wrong reading image
imageuse de plaques	filmadora de planchas	platesetter
imposition	imposición	imposition
impression	impresión	impression
impression à couleur	impresión en color	process printing
impression à laser	impresión láser	laser printing
impression amalgamée	impresión combinada	gang run
impression numérique	impresión digital	digital printing
impression par effleurage	impresión de leve contacto	kiss impression
impression typographique	impresión tipográfica	letterpress
imprimante, imprimeur	impresora, impresor	printer
imprimerie	imprensa	printing
imprimerie intégrée	impresora propia	in-plant printer
imprimerie-minute	imprensa instantánea	quick printing
interlettrage	interletraje	letter spacing
interlignage	espaciado	leading
interlignage	interlineado	line spacing
italique	itálica	Italic
italique inversé	inclinación inversa	back-slant
jambage	descendente	descender
jambage inférieur	trazo descendente de una letra	descender
jaspage	mota	mottle
jet d'encre	chorro de tinta	inkjet
justification de la ligne	longitud del renglón	line length
justifié à droite et à gauche	justificado	both justified
larron	mota	hickey
légende	leyenda	legend
légende	título	caption
légènder	titular	caption
lettre	letra	letter
lettre accentuée	letra acentuada	accented character
lettre ornée	letra ornamentada	swash character
lettre ornée italique	capitular	swash letter
lézarde	medianil	gutter
ligne base	línea base	base line
ligne de points	puntos corridos	leaders

lignes bleues	líneas de corrección	blue lines
lignes par pouce	líneas por pulgada	lines per inch
linéale	sin pie	sans serif
linéature de trame	lineatura de la trama	screen ruling
linotype	linotipia	linotype
lithographie	litografía	lithography
longueur de page	altura de página	page length
longueur du haut	rasgo ascendente	ascender
loupe	lupa	loupe
lustre	lustre	gloss
magenta	magenta	magenta
majuscules	caja alta	higher case letter
majuscules	caja alta	upper case letter
maquette	boceto	dummy
marge	margen	margin
marque d'éditeur	sobreimpresión	imprint
masquer	enmascarar	mask out
mat	mate	matte
mettre en page	diagramar	layout (to)
micromètre	micrómetro	micrometer
mise en page	compaginación	make-up
mise en page électronique	maquetación electrónica	electronic page makeup
mise en pages	composición de página	page make-up
mise en train	puesta a punto	make-ready
montage d'images	composición de imágenes	image assembly
morsure du point	reducción del punto	dot etching
mot	palabra	word
mots par minute	palabras por minuto	words per minute
négatif	negativo	negative
négatif au trait	negativo de línea	line negative
nerfs	nervios	bands
note marginale	nota al margen	marginal note
note marginale	nota al margen	side note
œil	ojo	typeface
offset	offset	offset
ombres	sombras	shadows
onglet	guarda	guard
opacité	opacidad	opacity
original au trait	original de línea	line copy
original mis en page	original montado	paste-up
original prêt à photographier	original listo para reproducir	camera-ready copy
ouverture des lettres	apertura	aperture
ozalid	ozalid	ozalid
page	página	page
page à fond perdu	página sangrada	bled page
page impaire	página impar	odd page
page paire	página de izquierda	left hand page
pages liminaires	dedicatorias	front matter
pages par minute	páginas por minuto	pages per minute
pages par pouce	páginas por pulgada	pages per inch

pagination	compaginación	pagination
palette	paleta	pallet
papeterie	papelería	stationery
papier	papel	paper
papier bond	papel de escritura	bond paper
papier buvard	papel secante	blotting paper
papier calque	papel de seda	tissue paper
papier couché	papel estucado	coated paper
papier d'emballage	papel de embalaje	wrapping paper
papier duplex	papel dúplex	duplex paper
papier écriture	papel de cartas	writing paper
papier édition	papel para libros	book paper
papier journal	papel de periódico	newsprint
papier kraft	papel kraft	kraft paper
papier léger	papel ligero	lightweight paper
papier non couché	papel no estucado	uncoated paper
papier offset	papel offset	offset paper
papier ordinaire	papel normal	plain paper
papier pour couverture	papel para cubiertas	cover paper
papier pour télécriteur	papel para mecanografiar	teletypewriter paper
papillotage	borrón	slur
parties annexes	apéndices	back matter
parties annexes	apéndices	end matter
passee	tirada excesiva	overrun
pâté	empastelamiento	pie
patte	tabulación	tabbing
perçage	perforación	drilling
petite capitale	versalita	small cap
petites capitale	versalita	small cap
photocomposeuse	filmadora	phototypesetter
photocomposition	fotocomposición	imagesetting
photocomposition	fotocomposición	photosetting
photocomposition	fotocomposición	phototypesetting
pica	pica	pica
pièces liminaires	entradillas	preliminary matter
pigment	pigmento	pigment
piqué à cheval	cosido por el centro	saddle stitch
piqûre à plat	cosido lateral	side stitch
plan de bits	mapa de bits	bitmap
plaque	plancha	plate
plat	cartón para tapas	cover board
plat recto	cubierta frontal	front cover
plat verso	cubierta posterior	back cover
pliure	pliegue	gusset
pliure en accordéon	plegado en acordeón	accordion fold
poids à la rame	peso de resma	basis weight
point	punto	point
points par pouce (ppp)	puntos por pulgada (ppp)	dots per inch (dpi)
polices téléchargeables	fuentes descargables	downloadable fonts
polychromie	impresión multicolor	multicolor printing

porte-modèle	portaoriginales	copyboard
positif	positivo	dieline
positif	positivo	positive
préimpression	impresión previa	preprint
préparation	preparación	preparation
presse à feuilles	máquina alimentada por hojas	sheetfed press
presse à platine	máquina planográfica	platen press
presse à retiration	máquina de retirada	perfecting press
prêt à photographier	listo para reproducir	camera ready
prière d'insérer	propaganda	blurb
publication assistée par ordinateur	autoedición	desktop publishing
quadrichromie	cuatricromía	four-color process
qualité brouillon	calidad de borrador	draft quality
queue	pie	tail
raclette	cuchilla tangente	doctor blade
rame	resma	ream
réglage	pautado	ruling
règle	regla	ruler
relier	encuadernar	bind
reliur	encuadernador	bookbinder
reliure cartonnée	encuadernación con tapa dura	hard bind
reliure d'éditeur	encuadernación de edición	edition bind
reliure sans couture	encuadernación sin coser	perfect binding
reliure spirale	encuadernación en espiral	spiral bind
renforcement	sangría	indentation
répartition homogène des blancs	espaciado homogéneo	balance of spaces
repère de centre	marca de centro	center mark
repères de coupe	líneas de corte	trim marks
repères de coupe	marcas de recorte	crop marks
reprographie	reprografía	reprographics
réticule	retícula	cross-hair
retiration	retirada	backup
retrait de sous-couleurs	reducción del color de fondo	undercolor removal
roman noir	gótica	gothic
rotogravure	rotograbado	rotogravure
rouge de la gamme	rojo de la gama	process red
rouleau mouilleur	rodillo mojador	dampener
saut de page	salto de página	page break
scanneur	escáner	scanner
sélection des couleurs	separación de colores	color separation
séparateur de mots	separador de palabra	word delimiter
séparateur de mots	separador de palabra	word separator
séparation	separación	separation
sérigraphie	estarcido de seda	silk screening
sérigraphie	serigrafía	screen printing
simili détourné	medio tono silueteado	outline halftone

simili deux tons	bicromía	duotone
solution de mouillage	solución de mojado	dampening solution
surimpression	sobreimpresión	overprint
surimpression	sobreimpresión	surprinting
symbole de paragraphe	marca de párrafo	paragraph mark
table à lumière	mesa luminosa	light table
table des matières	índice	table of contents (TOC)
tabulation	tabulación	tab
tabulation	tabulación	tabulation
talus	bisel	beard
talus de tête	hombro	shoulder
tampon	tampón	pad
taquer	igualar las hojas	jog
taquer	igualar las hojas	knock out
texte	texto	text
texte courant	composición del texto	body matter
thermographie	termografía	thermography
tierce	prueba de prensa	press proof
tiers de cadratin	tercio de cuadratín	thick space
tirage	tirada	press run
tirage	tirada	run
tirant	tiro de la tinta	tack
tiret cadratin	guion largo	em dash
titre courant en bas de page	cornisa inferior	running foot
titre courant en bas de page	cornisa inferior	running footer
titre courant en haut de page	cornisa superior	running header
titre en marge	título lateral	sidehead
toile	tela de encuadernación	book cloth
ton continu	tono continuo	continuous tone
toner	tóner	toner
tracé miniaturisé	boceto de distribución	thumbnail sketch
traceur à plumes	trazador gráfico de pluma	pen plotter
trame à lignes	trama de líneas	line screen
trame de contact	trama de contacto	contact screen
trame fine	trama fina	fine screen
trame moyenne	trama media	medium screen
transparence	transparencia	transparency
transparence	transparentado	showthrough
traversement	penetración de la tinta	strike-through
typographie	tipografía	typography
verniz	barniz	varnish
veuve	viuda	widow
xérographie	xerografía	xerography